Fa’amatalaga mo Feso’ota’iga

Mo ni isi fa’amatalaga po o fesoasoani i le atina’eina o se Fuafuaga mo le Auala atu i Gagana, asiasi le upega o feso’ota’iga, laupepa
https://health.hawaii.gov/ola/

pe fa’afeso’ota’i mai le

Office of Language Access,
1250 Punchbowl Street, Room 201
Honolulu, Hawaii, 96813.
Telefoni: (808) 586-8730 Fax: (808) 586-8733

O Numera Vili Fua i isi Motu Tuā’oi

Motu o Hawai`i 974-4000 ext. 68730

Maui 984-2400 ext. 68730

Kaua`i 274-3141 ext. 68730

Moloka`i ma Lāna`i 1-(800) 468-4644 ext. 68730

Isi Fa’amatalaga Aogā i luga o le Upega o Feso’ota’iga

www.lep.gov
Vaega Tu’u Fa’atasi o Ofisa Ese’ese a le Feterale mo le Fa’aleleia o Tulaga Le Ausia i le Gagana Igilisi

www.ncihc.org
Komiti Aoao o Fa’aliliuga mo Mata’upu o Tausiga mo le Soifua Malōlōina

www.migrationpolicy.org
Ofisa o Tulafono tau Femalaga’iga

www.healthlaw.org
Porokalama o Tulafono tau Soifua Malōlōina

www.diversityrx.org
Ofisa o le Diversity Rx – Fa’amatalaga o Tausiga mo le Soifua Malōlōina o Aganu’u Ese’ese

www.apiahf.org
Talatalaga o Mata’upu tau Soifua Malōlōina mo Tagata Amerika Asia & Pasefika

www.hhs.gov
Ofisa o Soifua Mālōlōina mo Tagata To’alaiti a le Atunu’u, Matāgaluega o Tautua Lautele mo le Soifua Malōlōina a le Malo Tele

www.xculture.org
Porokalama o Tausiga mo le Soifua Malōlōina o Aganu’u Ese’ese

www.imia.org
Fa’alapotopotoga Aufa’aliliu o Mata’upu tau Foma’i a le Lalolagi

www.ata.org
Fa’alapotopotoga o Aufa’aliliu i Amerika

2020

TULAFONO MO LE AUALA ATU I GAGANA I HAWAI`I

Mo ai?

O a Tulaga ua Mana’omia?

Office of Language Access
State of Hawai’i

`O ka `ōlelo ke ola
(O le Gagana o le Ola lea)

Samoan

‘AUTŪ

O tagata ma **Tulaga le Ausia i le Fa’aIgilisi**, po o le **Limited English Proficiency (LEP)**, e le fa’aaogāina le gagana Igilisi e fai ma o latou gagana muamua ma e le tulaga lelei fo’i le faitau, tusitusi, tautala po o lo latou malamalama’aga i le gagana Igilisi.

O latou nei ua avea ma pasene maualuga i le aofa’i o tagata o nonofo mau i totonu o Hawai`i.
O le to’atele o tagata LEP e telē lo latou sao i le atina’eina o tamāoaiga a le sitete, e fa’aa’o’oga o latou fanau i tatou a’oga fa’apea ma isi sao aogā mo se lelei o le tatou sitete.

O tagata **LEP** e tele o taimi e fa’afaigatā ona latou maua tautua lautele mai ofisa a le sitete po o ofisa ua ta’ua o **covered entities** (asosi ma fa’alapotopotoga o lo o maua vaega tupe mai le sitete) ona o tulaga le ausia i le faitau, tusitusi, tautala po o lo latou malamalama’aga i le gagana Igilisi.

O ofisa a le sitete fa’apea ma ofisa ua fa’atupeina e le sitete, ua latou sauni e fa’amautū auala e fa’afaigofie ai e tagata lautele a le sitete o Hawai`i, e aofia ai i latou e le gagana i le fa’aIgilisi, ona maua avanoa mo porokalama, tautua fa’apea ma gaoioiga e mafai ai ona latou auai i se soifuaga tulaga lelei i lo tatou sitete.

O LE TULAFONO

O le a le Tulafono mo le Auala Atu i Gagana, po o le Language Access Law?

O le tulafono HRS Vaega 321c ua fa’atonuina ofisa uma a le sitete, pe so’o se ofisa ma fa’alapotopotoga o lo o latou maua tupe mai le sitete, o lo o fa’atautaia tautua lautele, ina ia maua auala tulaga lelei mo tautua a le malo o lo o fa’afoeina e nei ofisa, o porokalama ma gaoioiga tau porokalama mo ituaiga tagatanu’u ese’ese o lo o nonofo i totonu o Hawai`i, e aunoa ma le fa’ailogaina o se tasi ona o le gagana e tautala ai. E tusa ai ma tulaga ua ta’uaina, e tatau ona saunia e nei ofisa uma le fa’aliliuina e ala i fa’amatalaga fa’apea ma tusitusiga e aunoa ma se totogi.

O Ai e Tatau Ona Usita’ia Lenei Tulafono?

O ofisa uma a le sitete, pe so’o se ofisa ma fa’alapotopotoga o lo o latou maua tupe mai le sitete, ma o lo o fa’atautaia tautua lautele.

O le a le Ofisa mo le Auala Atu i Gagana, po o le Office of Language Access?

O le ofisa o le **Office of Language Access (OLA)** e maua ai e tagata LEP o lo o nonofo i totonu o Hawai`i le fesoasoani e ala i tautua aogā a le malo, o porokalama ma gaoioiga e pei o porokalama mo le soifuaga, o a’oa’oga mo galuega, o fesoasoani tau tagata faigaluega po o fonotaga ma iloiloga.

O le ofisa o le OLA ua iai le va’ava’aiga aoao ma le matāfaioi o le fa’atonuina o gaoioiga ese’ese a ofisa a le sitete, fa’apea ma fesoasoani tau tomai mo le sitete atoa, aua le atina’eina ma le fa’amautūina o le **Fuafuaga mo le Auala Atu i Gagana**, po o le **[Language Access Plan]** e tusa ai ma le tulafono. E i lalo fo’i o le ofisa o le OLA le va’ava’aiga ma le iloiloina o ofisa a le sitete mo le usita’ia o tulafono e patino i nei tautua, fa’apea ma le fofōina o faitioga ma solitulafono mai le lautele.

Ua tu’u fa’atasi le ofisa o le OLA ma le Matāgaluega o Soifua Malōlōina mo gaoioiga masani tau ofisa.

MATĀFAIOI

Iloiloga Vae-Fa [Four-Factor Analysis]

O le Iloiloga Vae-Fa, po o le Four Factor Analysis, o se **la’asaga ua talafeagai** e mafai ai e ofisa a le malo ma ofisa tua, ua fa’atupeina e le sitete, ona fai su’esu’ega pe ono mana’omia tautua tau gagana. E tatau i ofisa nei ona va’ai i tulaga uma, e aofia ai vaega nei e fa:

- O le aofa’i o tagata LEP e fa’atusa i le aofa’i atoa o tagata ua auai pe sa feso’ota’i e ala i porokalama;
- O le fa’afia ona feso’ota’i ai tagata LEP ma nei porokalama, o tautua, po o gaoioiga tau porokalama;
- O le natura ma le aogā o nei tautua, o porokalama, po o gaoioiga tau porokalama ua saunia; fa’apea ma
- Tamāo’āiga o lo o mafai ona maua e ofisa a le sitete po o ofisa tua [covered entity].

Fa’ata’ita’iga o Auala Aogā e Auala atu ai i Gagana:

- Feso’ota’iga i gagana ‘ese ma sui o le ofisa e lelei lo latou fa’aIgilisi fa’apea ma gagana ‘ese;
- Fa’aliliu (tautala), ua faia i luma o tagata pe ala i le telefoni ma tagata e lelei le fa’aliliu gagana;
- Fa’aliliu (tusitusi) o fa’amaumauga tāua e tagata ua lava le tomai i le fa’aliliu; ma
- Laupepa ma nofoaga ese’ese i luga o le upega o feso’ota’iga fa’apea ma auala e maua ai fa’amatalaga e ala i ata pu’e ma mea fa’alogologo.